



TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 5

לא טוב היות האדם לבדו אעשה לו עזר כנגדו

Il n'est pas bon que l'homme soit
seul ; je lui ferai une aide face à lui



La dissimulation du Nom Elokim, qui semble s'opposer à la lumière révélée de D.ieu, est elle-même « l'aide » : comme le fond argenté d'un miroir, elle renvoie la lumière vers le haut sous forme de lumière réfléchie, qui s'élève encore plus haut que sa source.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/bereshis/5/

L'IDÉE CENTRALE

La dissimulation du Nom Elokim, qui semble s'opposer à la lumière révélée de D.ieu, est elle-même « l'aide » : comme le fond argenté d'un miroir, elle renvoie la lumière vers le haut sous forme de lumière réfléchie, qui s'élève encore plus haut que sa source.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar s'ouvre par les mots : « Car le soleil et le bouclier, c'est Havaya Elokim. » Havaya est la lumière qui fait exister toutes choses ; si elle était révélée telle quelle, les créatures seraient totalement annulées. Elokim est son bouclier : il dissimule la lumière, permettant ainsi l'existence d'êtres distincts — un « peuple » pour le Roi — et cette force de dissimulation est la Chekhina, la présence de D.ieu au sein de la création. Le but est que le « quelque chose » créé s'annule alors lui-même ; lorsque la lumière divine soutient des forces qui ne le font jamais, c'est l'exil de la Chekhina. L'Écriture compare la Chekhina à un miroir : une fine couche d'argent empêche de voir à travers et produit une lumière réfléchie qui montre ce que la vision directe ne peut percevoir. Ainsi, la dissimulation d'Elokim produit une lumière réfléchie qui s'élève au-dessus de Havaya, comme dans les mots : « Une femme de valeur est la couronne de son mari. » Ainsi, « l'homme seul » désigne une révélation sans entrave, et « une aide face à lui » désigne la dissimulation — le corps et l'âme animale — dont provient la lumière supérieure. Après la faute, le revêtement devint grossier : ce sont les « vêtements de peau », kelipat noga. Servir D.ieu revient à tanner des peaux. Les bénédictions du mariage expriment le même schéma.

PLAN

1 Havaya et son bouclier, Elokim

¶1-2

Havaya est la lumière créatrice ; dévoilée, elle annulerait la création. Elokim la dissimule afin que des êtres distincts puissent exister, rendant possible la royauté de D.ieu et Sa demeure (la Chekhina) au sein de la création.

2 Le but de la descente et l'exil de la Chekhina

¶3-4

La lumière descend dans des êtres distincts afin qu'ils s'annulent eux-mêmes ; cela procure une satisfaction à D.ieu. Lorsqu'elle soutient les soixante-dix princes, qui demeurent indépendants, c'est l'exil de la Chekhina.

3 Le miroir et la lumière réfléchie

¶5-6

La fine couche d'argent d'un miroir empêche de voir à travers et renvoie la lumière. De même, la dissimulation d'Elokim produit une lumière réfléchie qui s'élève au-dessus de la source de Havaya, comme l'épouse devient la couronne de son mari et comme l'âme descend afin de s'élever.

4 L'aide face à lui

¶7-8

« L'homme seul » désigne la révélation et l'annulation totales ; « l'aide face à lui » désigne la dissimulation qui forme le corps et l'âme animale, d'où provient une lumière supérieure — source du rire et du plaisir futurs, au-delà de Havaya.

5 Les vêtements de peau et le service de l'affinement

¶9-11

Après la faute, le revêtement devint grossier : kelipat noga, les « vêtements de peau » par lesquels les forces extérieures se nourrissent. Servir D.ieu revient à tanner des peaux ; 'Hanokh fabriqua des chaussures à partir de la peau affinée.

6 La séparation avant et après la faute

¶12-14

Même avant la faute, il y avait une aide face à lui : élever ce qui se trouve au-dessous de la séparation présente dans chaque monde. Après la faute, il s'agit d'affiner kelipat noga, qui est encore suffisamment fine pour produire une lumière réfléchie.

7 Le marié et la mariée

¶15

Les bénédictions du mariage passent de « le marié et la mariée » à « le marié avec la mariée » : la mariée, Mal'hout, reçoit d'abord, puis ajoute de la lumière et devient la couronne de son mari.

NOTIONS CLÉS

Havaya et Elokim הו"י והאלקים

Havaya est la lumière qui fait exister toutes choses ; Elokim est le bouclier qui la dissimule, rendant possible une existence distincte.

Lumière réfléchie אור חוזר

Lumière qui remonte lorsqu'elle est arrêtée, comme la lumière renvoyée par l'argent d'un miroir ; elle s'élève plus haut que la source de la lumière directe.

Exil de la Chekhina גלות השכינה

Lorsque la lumière divine soutient des forces qui ne s'annulent pas devant D.ieu, contrairement au but de la création.

Aide face à lui עזר כנגדו

La dissimulation qui semble s'opposer à la révélation et qui, par son affinage, devient la source d'une lumière plus grande.

Vêtements de peau כתנות עור

La dissimulation grossière qui suivit la faute, kelipat noga ; le service de l'homme consiste à la « tanner », transformant l'obscurité en lumière.

Kelipat noga קליפת נוגה

L'« écorce lumineuse », mêlée de bien et de mal, qui donne vie aux choses permises et dont le bien peut être élevé.

La séparation פרסא

La séparation présente dans chaque monde, comme le diaphragme dans le corps et la limite entre Atsilout et Béria ; au-dessous se trouve ce qui doit être élevé.

SECTION 1 • 11-2

Havaya et son bouclier, Elokim

1 לא טוב היות האדם לבדו^{1,2} אעשה לו עזר כנגדו. כתיב כי שמש ומגן הוי"ה אלקים.³

« Il n'est pas bon que l'homme soit seul ; Je lui ferai une aide qui soit face à lui. » Il est écrit : « Car le soleil et le bouclier, c'est Havaya Elokim. »

Le maamar s'ouvre sur les paroles de D.ieu avant la création de 'Hava (Genèse 2:18), qu'il rapproche des Psaumes 84:12 : « Car le soleil et le bouclier, c'est Havaya Elokim. » Les deux Noms seront comparés au soleil et à son bouclier protecteur.

פ"י הוי"ה הוא גילוי והמשכת ההארה להיות מקור להתהוות העולמות כי הוי"ה מלשון התהוות⁴ כנודע.

Cela signifie que Havaya est la révélation et l'émanation de la lumière, appelée à être la source de l'avènement des mondes, car Havaya vient du terme « faire advenir », comme on le sait.

Havaya est lié à hava'a, « faire advenir » : c'est la lumière divine qui est la source de toute existence.

אך אם היה הארה זו מתגלית ונמשכת להיות חיות לנבראים כמו שהיא בעצמותה לא היו הנבראים כלל על אופן שהם עתה כי לא היה יכול להיות מציאות יש ונפרד

Cependant, si cette lumière se révélait et se déversait pour être la force vitale des créatures telle qu'elle est en son essence, les créatures n'existeraient absolument pas de la manière dont elles existent aujourd'hui, car une existence qui serait une « chose » distincte ne pourrait pas exister

Si cette lumière créatrice se révélait telle qu'elle est véritablement, les créatures ne pourraient exister comme des êtres apparemment indépendants et distincts (« quelque chose », yesh).

כמו שהוא עתה מאחר שאור וחיות המהוה היה מאיר עליו בגילוי אלא היו בבחי' ביטול המציאות מכל וכל כמו שהוא קמ"י ית' דכולא כלא חשיבי.⁵

comme aujourd'hui, puisque la lumière et la force vitale qui la font advenir brilleraient ouvertement sur elle ; elles seraient plutôt dans un état d'annulation totale de leur existence, comme elles le sont devant Lui, béni soit-Il, devant qui « tout est considéré comme rien ».

Exposées à la lumière qui les crée, elles seraient entièrement annulées, comme devant D.ieu Lui-même, « devant qui tout est considéré comme rien ».

2 ולזאת עשה השי"ת מגן ונרתק לשם הוי"ה והוא בחי' שם אלקים⁶ שמעלים ומסתיר תוקף ההארה

C'est pourquoi le Saint béni soit-Il a créé un bouclier et un voile pour le Nom Havaya ; il s'agit du niveau du Nom Elokim, qui dissimule et cache l'intensité de la lumière,

Dieu a donc créé un «bouclier» ou un voile pour Havaya — le Nom Elokim — qui dissimule l'intensité de la lumière, comme un voile tamise le soleil.

והיינו ע"י גבורות וצמצומים ואז יכול להיות התהוות היש ונפרד וזהו פ"י שם אלקים לשון שררה כי אין מלך בלא עם.^{7,8}

à savoir, par des rigueurs et des contractions ; alors, la «chose» et l'être distinct peuvent advenir. Tel est le sens du Nom Elokim : il exprime la souveraineté, car «il n'est pas de roi sans peuple».

Elokim agit par des rigueurs (guevourot) et des contractions (tsimtsoumim), faisant place à des êtres distincts. C'est pourquoi Elokim évoque la souveraineté : un roi a besoin d'un peuple, de sujets distincts de lui.

ובחי' זו הוא הנק' ג"כ בשם שכינה כי שכינה הוא מלשון ושכנתי בתוכם⁹ שע"י מדה זו הוא מתלבש בנבראים

Ce niveau est également appelé Chekhina, car Chekhina vient du terme «Je résiderai en leur sein» ; c'est par cet attribut qu'Il s'intègre aux créatures ;

Ce même pouvoir de dissimulation est la Chekhina, terme issu de «Je résiderai (vechakanti) en leur sein» (Exode 25:8) : par elle, D.ieu réside au sein des créatures et s'y revêt.

משא"כ אם היה ההארה מתגלית כמו שהיא בעצמותה לא היו הנבראים יכולים להכיל אותה כלל וכנ"ל.

tandis que si la lumière se révélait telle qu'elle est en son essence, les créatures ne pourraient absolument pas la contenir, comme on l'a dit plus haut.

Sans elle, les créatures ne pourraient pas supporter la lumière.

SECTION 2 • 13-4

Le but de la descente et l'exil de la Chekhina

3 והנה נז' בדרז"ל ענין גלות השכינה כמו שאמרו גלו לאדום שכינה עמהם גלו לבבל כו'.¹⁰

Or, nos Sages de mémoire bénie mentionnent l'exil de la Chekhina, comme ils l'ont dit : « Ils furent exilés en Édom, la Chekhina était avec eux ; ils furent exilés à Babylone... », etc.

Les Sages parlent de l'«exil de la Chekhina» : partout où Israël fut exilé, à Babylone ou en Édom (Rome), la Présence divine l'accompagna.

וענין גלות זה הוא כך בהיות כי תכלית ירידת והמשכת אור אלקותו ית' שנמשך להתלבש בנבראים ולהחיות ע"י צמצום דשם אלקים כנ"ל עד שיהיו מתהווים באופן שהם בחי' יש ונפרד.

Cet exil s'explique ainsi : le but de la descente et de l'émanation de la lumière de Sa divinité, béni soit-Il, qui est amenée à se revêtir dans les créatures et à leur donner la vie par la contraction du Nom Elokim, comme dit plus haut, jusqu'à ce qu'elles adviennent sous la forme d'une « chose » distincte,

Pour l'expliquer : la lumière de D.ieu descend et se revêt dans les créatures par la contraction d'Elokim, afin qu'elles existent comme des êtres distincts.

הוא בשביל שאח"כ יתבטל היש לאין ע"ד מ"ש וצבא השמים¹¹ לך משתחווים שכל המלאכים צבא מעלה מיכאל וגבריאל כו' עם שהם בחי' יש ודבר¹² אבל הם בטלים אל האין.

est qu'ensuite la « chose » soit annulée dans le « néant », comme il est écrit : « Et l'armée des cieux se prosterne devant Toi » : tous les anges, l'armée céleste, Mikhaël et Gavriel, etc., bien qu'ils soient une « chose » et une entité, sont annulés devant le « néant ».

Le but de cette descente est que cette « chose » s'annule ensuite dans le « néant », sa source divine, de même que les anges, bien qu'ils soient des entités réelles, se prosternent devant D.ieu (Néhémie 9:6).

4 וזהו נח"ר לפניו ית' שיהיה יש ושיתבטל ובזאת דוקא הוא חפץ. ובשביל זה היה ירידת הארת אלקותו ע"י העלמים והסתרים עד שיהיה התהוות היש כנ"ל וכדכתיב כל הנקרא בשמי¹³ ולכבודי בראתיו וגו'.

Telle est la satisfaction devant Lui, béni soit-Il : qu'il y ait une « chose » et qu'elle s'annule ; c'est précisément cela qu'Il désire. C'est pour cette raison que la lumière de Sa divinité est descendue à travers des voiles et des dissimulations, jusqu'à ce que la « chose » advienne, comme dit plus haut, ainsi qu'il est écrit : « Quiconque est appelé par Mon Nom, et que J'ai créé pour Ma gloire... »

La « satisfaction » de D.ieu réside précisément en ceci : qu'il y ait une « chose » qui s'annule. C'est à cette fin que Sa lumière est descendue à travers des dissimulations, comme dans « Je l'ai créé pour Ma gloire » (Isaïe 43:7).

אבל בחי' גלות השכינה הוא כשנמשך הארת אלקותו ית' הנק' בשם שכינה ומתלבשת בעי' שרים להחיות והם יש ודבר בפ"ע לי יאורי¹⁴ כו'

Mais l'exil de la Chekhina se produit lorsque la lumière de Sa divinité, béni soit-Il, appelée Chekhina, descend et se revêt dans les soixante-dix princes pour leur donner la vie, tandis qu'ils sont une « chose », une entité indépendante — « Mon fleuve est à moi... », etc. —

L'exil de la Chekhina se produit lorsque la lumière divine descend dans les « soixante-dix princes » — les protecteurs spirituels des soixante-dix nations — et leur donne la vie, alors qu'ils se considèrent indépendants, comme Pharaon qui se vante : « Mon fleuve est à moi » (Ézéchiël 29:3).

רק דקרו ליה אלקא דאלקיא.¹⁵ אשר זהו בחיי גלות ממש מאחר שלא נעשה בחיי ביטול אח"כ מירידה זו.

mais ils L'appellent seulement «le D.ieu des dieux». Il s'agit là d'un véritable exil, puisque cette descente n'a pas ensuite produit d'annulation.

Ils ne reconnaissent D.ieu que comme «le D.ieu des dieux» (Menachos 110a), puissance suprême au-dessus de la leur, et non comme Celui devant qui ils ne sont rien. Puisque cette descente ne produit aucune annulation, il s'agit d'un véritable exil.

וזהו הפך הכוונה כנ"ל והוא סוד גלות השכינה שהארת אלקות מקור חי העולמים נשפלת ונגלית עד תחתית המדרגות שהם מדור הקליפות והיכלות החיצונים וכנודע:

C'est le contraire de l'intention, comme dit plus haut, et c'est le mystère de l'exil de la Chekhina : la lumière de la divinité, source de la vie des mondes, est abaissée et révélée jusqu'aux niveaux les plus bas, qui sont le séjour des kelipot et des palais extérieurs, comme on le sait.

Cela va à l'encontre du but de la création : la lumière qui est la source de toute vie s'abaisse jusqu'aux niveaux les plus bas, le domaine des kelipot, forces de dissimulation, et de leurs «palais extérieurs».

SECTION 3 • 115-6

Le miroir et la lumière réfléchie

5 והנה השכינה נקראת בכתוב בשם מראה. כמ"ש במראה אליו אתודע.¹⁶ והענין שהוא עד"מ כמו המראה הגשמית שפעולתה להראות לאדם מה שמלאחוריו

Or, dans l'Écriture, la Chekhina est appelée «miroir», comme il est écrit : «C'est dans une vision (mar'a) que Je Me fais connaître à lui.» L'idée est semblable à un miroir matériel, dont la fonction est de montrer à une personne ce qui se trouve derrière elle.

L'Écriture appelle la Chekhina un «miroir» : «C'est dans une vision (mar'a, qui signifie aussi "miroir") que Je Me fais connaître à lui» (Nombres 12:6). Un miroir montre à une personne ce qui se trouve derrière elle.

והיינו ע"י שהזכוכית מצופה בצפוי כסף שהוא מכסה ומסתיר על הזכוכית ומונע את הראות בלתי תוכל להתפשט עוד להלאה.

Cela tient au fait que le verre est recouvert d'une couche d'argent, qui couvre et dissimule le verre et bloque la vision, l'empêchant de se prolonger au-delà.

Cela fonctionne parce que le verre est enduit d'argent au dos, ce qui empêche le regard de le traverser.

ומחמת העכוב והמניעה נעשה אור חוזר עד שתפול הראות גם לאחוריו (והוא מכח הזכוכית והצפוי) מה שלא היה יכול לראות אם לא היה צפוי זה.

À cause de cet obstacle et de cette entrave, une lumière réfléchie est produite, jusqu'à ce que la vision atteigne aussi ce qui se trouve derrière la personne (par l'effet du verre et du revêtement) — ce qu'elle n'aurait pas pu voir sans ce revêtement.

La lumière étant bloquée, elle est réfléchie en retour, ce qui permet de voir ce qui se trouve derrière — chose impossible sans le revêtement.

אך מ"מ היינו דוקא כשהיא מצופה ומכוסה בכסוי דק וקלויש כמו הכסף אבל כשהיא מכוסה בכסוי עב וחשוך לא יראה בה כלום.

Toutefois, cela n'est vrai que lorsqu'il est recouvert d'une couche fine et légère, comme l'argent; mais s'il est couvert d'un revêtement épais et sombre, on n'y verra rien.

Mais le revêtement doit être fin, comme l'argent; une couche épaisse et sombre ne réfléchit rien.

6 וכך יובן הנמשל. והוא כי הנה שם הוי"ה הוא בבחי' המשכה מלמעלה למטה כנ"ל ובחי' מלי' ית'

On comprendra ainsi la comparaison. Le Nom Havaya est le niveau de l'émanation du haut vers le bas, comme dit plus haut; et le niveau de Sa Mal'hout, béni soit-Il,

Appliqué à notre sujet : Havaya est la lumière qui s'écoule vers le bas, tandis que Mal'hout, la souveraineté de D.ieu, la retient.

שהוא הנקי בשם אלקים היינו בחי' צמצום והסתר שבה מסתתרי ומתעלמת ההארה בלתי תתפשט ותתגלה עוד כנ"ל.

qui est appelé du Nom Elokim, représente le niveau de contraction et de dissimulation par lequel la lumière se cache et s'efface, sans s'étendre ni se révéler davantage, comme dit plus haut.

Mal'hout est appelée Elokim; elle constitue le «revêtement» dissimulateur qui arrête la lumière et l'empêche de se répandre davantage.

ומחמת צמצום והעלם זה נעשה אור חוזר שהוא חוזר ועולה למעלה מעלה יותר מכפי ערך כח מקור ההארה המתפשטת דשם הוי"ה

À cause de cette contraction et de cette dissimulation, une lumière réfléchie est produite : elle revient et s'élève très haut, au-delà de la mesure de la puissance de la source de la lumière émanant du Nom Havaya;

Cette dissimulation fait naître une «lumière réfléchie» (or 'hozer), qui remonte vers le haut et atteint un niveau supérieur à celui de la source de la lumière directe de Havaya.

וכמ"ש אשת חיל עט"ב¹⁷ וכתוב והיה אור הלכנה¹⁸ כאור החמה כו'. והיינו כמשל המראה שע"י הכיסוי המסתיר ומונע התפשטות ההארה נעשה או"ח עד למרחק וד"ל.

comme il est écrit: « Une femme vaillante est la couronne de son mari », et: « La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil... », etc. C'est comme dans l'image du miroir: le revêtement qui dissimule et empêche la lumière de se répandre produit une lumière réfléchie qui porte loin; cela suffit à qui comprend.

D'où les versets: « Une femme vaillante est la couronne de son mari » (Proverbes 12:4) et, dans l'avenir, « la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil » (Isaïe 30:26). L'aspect récepteur et dissimulateur — Mal'hout, l'«épouse», la «lune» — s'élèvera jusqu'au donneur et le dépassera.

וז"ש עולת שבת בשבתו.¹⁹ וכן מ"ש רז"ל (כתובות סא) ע"פ בעולת בעל²⁰ בעלייתו של בעל²¹ עולה עמו כו'.

C'est le sens de «l'holocauste du Chabbat en son Chabbat». De même, nos Sages de mémoire bénie ont dit (Kesubos 61), à propos de «l'épouse d'un mari»: «Elle s'élève avec l'élévation de son mari», etc.

Il en va de même pour «l'holocauste (ola, qui signifie aussi "élévation") du Chabbat» (Nombres 28:10) et pour l'interprétation des Sages de be'oulat ba'al («l'épouse d'un mari»): «Elle s'élève avec l'élévation de son mari» (Kesubos 61a).

ועמ"ש ע"פ הראיני את מראיך^{22,23} כו' שזהו ג"כ ענין ירידת הנשמה בגוף המסתיר שהוא צורך עליה לחזור ממטה למעלה להתכלל באור ה' כו'.

Voyez aussi ce qui est écrit à propos du verset «Montre-moi ton apparence...»: cela concerne également la descente de l'âme dans le corps dissimulateur, nécessaire à son élévation, afin qu'elle retourne du bas vers le haut et s'intègre à la lumière de D.ieu, etc.

L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur «Montre-moi ton apparence» (Cantique des Cantiques 2:14): la descente de l'âme dans un corps qui la dissimule a également pour but une plus grande élévation, son retour à la lumière de D.ieu.

SECTION 4 • 17-8

L'aide face à lui

7 והוא ג"כ מ"ש ויעש ה' אלקים לאדם ולאשתו כתנות עור²⁴ וילבשם שהוא בחי' לבוש המכסה ומעלים ועי' לבוש והעלם זה נעשה אח"כ הכאת האור חוזר כנ"ל.

Et c'est aussi ce qui est écrit : « Havaya Elokim fit pour Adam et sa femme des vêtements de peau et les en revêtit » : il s'agit du niveau d'un vêtement qui couvre et dissimule ; et c'est par ce vêtement et cette dissimulation que se produit ensuite la frappe de la lumière réfléchie, comme indiqué plus haut.

La même idée apparaît dans « Havaya Elokim fit pour Adam et sa femme des vêtements de peau » (Genesis 3:21) : un vêtement couvre et dissimule, et c'est par lui que la lumière réfléchie « frappe » en remontant.

וזהו לא טוב היות האדם לבדו.²⁵ פי' וענין היות האדם לבדו היינו להיות הכל המשכה בבחי' גילוי מלמעלה שז"ס אדם העליון שם מ"ה על הכסא דמות כמראה אדם²⁶ כו'

Et c'est là le sens de « Il n'est pas bon que l'homme soit seul ». Le sens de « que l'homme soit seul » est que tout serait un flux descendant sous forme de révélation depuis En haut — ce qui est le mystère de l'Adam supérieur, le Nom Mah, « sur le trône, une apparence semblable à celle d'un homme... », etc. —

Nous en venons à présent au verset d'ouverture : « l'homme seul » signifierait que toute la lumière divine s'écoule ouvertement vers le bas. Cette lumière est l'« Adam supérieur », le Nom Mah, qu'Ézéchiél vit comme « une apparence semblable à celle d'un homme » sur le trône (Ezekiel 1:26).

27 שיהיה בבחי' גילוי מאליו ומעצמו למטה שאז היה הכל בבחי' ביטול כמו שהוא למעלה בבחי' יחוי' ע'
28 כולא כלא חשיבי כאין ואפס וזהו היות האדם לבדו ר"ל שהי' הכל בביטול אליו ית'.

et qu'elle se révèle en bas d'elle-même et spontanément ; alors tout serait dans un état d'annulation, comme c'est le cas en haut, au niveau de l'unité supérieure, où « tout est considéré comme rien », néant et nullité. Et c'est cela, « que l'homme soit seul » : autrement dit, tout serait annulé devant Lui, béni soit-Il.

Dans cet état, la lumière se révélerait en bas d'elle-même. Alors tout serait annulé, comme dans l'« unité supérieure », où tout est comme rien devant D.ieu. Voilà ce que signifie « l'homme seul » : seul D.ieu, sans que rien d'autre ne soit ressenti comme existant.

אעשה לו עזר כנגדו שיהיה עזר וסיוע מבחי' כנגדו²⁹ דוקא דהיינו מבחי' הצמצום וההסתר המגד להתפשטות ההארה כנ"ל שמחמת זה מתהווה הגוף ונפש הבהמית

« Je lui ferai une aide qui lui soit opposée » : que l'aide et le soutien proviennent précisément du niveau de ce qui lui est « opposé », c'est-à-dire du niveau de la contraction et de la dissimulation qui s'opposent à l'expansion de la lumière, comme indiqué plus haut, et qui donnent naissance au corps et à l'âme animale,

« Je lui ferai une aide qui lui soit opposée » : l'aide vient précisément de ce qui s'oppose — la contraction et la dissimulation qui résistent à la diffusion de la lumière et donnent naissance au corps et à l'âme animale.

שהם בחי' יש ונפרדים כנ"ל ומזה דוקא יהיה העזר כי מהעלם זה נעשה אח"כ או"יח למעלה מעלה.

qui sont des réalités distinctes, comme indiqué plus haut ; et c'est précisément de là que viendra l'aide, car cette dissimulation produit ensuite une lumière réfléchie qui s'élève toujours plus haut.

Le corps et l'âme animale sont des « réalités » distinctes. De cette dissimulation même vient une lumière réfléchie qui s'élève toujours plus haut ; telle est l'« aide ».

8 וכמ"ש צחוק עשה לי אלקים³⁰ שעיקר הצחוק והתענוג לע"ל ישמח ה' במעשיו נמשך משם אלקים

Et comme il est écrit : « Elokim m'a donné le rire » : l'essence du rire et du plaisir dans le monde futur — « D.ieu se réjouira de Ses œuvres » — provient du Nom Elokim,

Les paroles de Sarah à la naissance de Yits'hak, « Elokim m'a donné le rire » (Genesis 21:6), montrent que le rire et le plaisir ultimes de l'avenir — lorsque « D.ieu se réjouira de Ses œuvres » (Psalms 104:31) — proviennent du Nom Elokim, la force de dissimulation.

כמ"ש במ"א שע"י יהיה אח"כ הגילוי מבחי' שלמעלה משם הוי"ה כמ"ש עד יעבור עמך³¹ הוי"ה והוא בחי' אשר לא ישב אדם שם³² כמ"ש ע"פ בעטרה שעטרה לו אמו^{33,34} כו'.^{35,36}

comme cela est expliqué ailleurs : par ce moyen se révélera ensuite un niveau supérieur au Nom Havaya, comme il est écrit : « Jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya » ; et c'est le niveau « où nul homme n'a habité », comme cela est expliqué à propos du verset « Avec la couronne dont sa mère l'a couronné », etc.

La dissimulation d'Elokim donnera lieu à une révélation qui dépasse même Havaya : « jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya » (Exodus 15:16) est interprété comme le passage au-delà de Havaya, vers un niveau « où nul homme (adam) n'a habité » (Jeremiah 2:6), qui dépasse même l'« Adam supérieur ».

Les vêtements de peau et le service de l'affinement

9 והנה אחר חטא אדה"ר³⁷ כתיב כתנות עור בעי"ן. כי מקודם החטא היה כסוי וההעלם דק ביותר³⁸ דהכתיב ויניחהו בגי"ע³⁹ כו'

Or, après la faute d'Adam, le premier homme, il est écrit « vêtements de peau », avec un Ayin. Avant la faute, en effet, le voile et la dissimulation étaient extrêmement subtils, comme il est écrit : « Il le plaça dans le jardin d'Éden... »,

Après la faute, les vêtements d'Adam sont appelés « peau » (עור, avec un Ayin). Avant la faute, la couche dissimulatrice était très subtile, comme il convenait au jardin d'Éden où D.ieu l'avait placé (Genesis 2:15).

אבל אחר החטא הוא בחי הכנגדו ביותר שהוא בחי קליפת נוגה וזהו ענין כתנות עור.

mais après la faute, il s'agit d'un niveau de ce qui est « opposé à lui » au degré le plus marqué, à savoir le niveau de kelipat noga ; tel est le sens des « vêtements de peau ».

Après la faute, l'« opposition » devint beaucoup plus grossière : kelipat noga, l'« écorce lumineuse » qui mêle le bien et le mal. Tels sont les « vêtements de peau ».

כי הנה עיקר⁴⁰ ענין יניקת החיצונים הוא ע"י העור כי יניקתם הוא מבחי השערות כמ"ש כרחל לפני גוזזיה נאלמה⁴¹ (עמ"ש פי פנחס ע"פ צו את קרבני⁴² כו')

Car l'essentiel de la nourriture des forces extérieures vient de la peau, puisqu'elles se nourrissent du niveau des cheveux, comme il est écrit : « Comme une brebis muette devant ceux qui la tondent » (voir ce qui est écrit dans la parasha Pin'has à propos du verset « Ordonne... Mon offrande... »).

C'est par la peau que les « forces extérieures » (les kelipot) reçoivent leur nourriture, car elles se nourrissent du niveau des « cheveux », comme dans « comme une brebis muette devant ceux qui la tondent » (Isaiah 53:7) ; l'Alter Rebbe renvoie à son maamar dans Pin'has.

ועיקר צמיחת השערות הוא ע"י העור שיש בו גומות שמהם השערות צומחות כו' כמ"ש גבי פרה אדומה⁴³ היו בה שתי שערות בתוך גומא⁴⁴ א' פסולה כו'

Or, la pousse des cheveux se fait principalement par la peau, qui comporte des follicules d'où poussent les cheveux, etc., comme il est dit au sujet de la vache rousse : « Si elle avait deux poils dans un même follicule, elle est invalide », etc. ;

Les cheveux poussent à partir de follicules dans la peau ; la halakha en tient compte, puisqu'une vache rousse ayant deux poils issus d'un même follicule est invalide (Mishnah Parah 2:5).

ובפרק העור והרוטב⁴⁵ נקב שאין הדיו עובר עליו כו' ולכן העבודה הוא עד"מ עבוד עורות.⁴⁶

et, dans le chapitre « Ha'or Veharotev », il est dit : « Un trou sur lequel l'encre ne passe pas », etc. C'est pourquoi le service divin est, par analogie, le tannage des peaux.

Le Talmud note également qu'une peau possède des perforations par lesquelles poussent les poils (et statue qu'une perforation sur laquelle l'encre passe n'est pas considérée comme un trou). Le service divin est donc comparé au tannage des peaux : travailler la « peau » grossière jusqu'à la rendre utilisable.

10 וזה נק' עובד אלקים⁴⁷ שמתקן הסתר בחי' העור הנ"ל הנמשך משם אלקים להיות אתהפכא חשוכא לנהורא כו'.

Et cela s'appelle « celui qui sert Elokim » : celui qui rectifie la dissimulation du niveau de la peau mentionné plus haut, issue du Nom Elokim, afin de « transformer les ténèbres en lumière », etc.

Une telle personne est appelée un oved Elokim — celui qui sert, mais aussi, dans le sens du paragraphe précédent, « travaille » comme un tanneur : il affine la dissimulation de la « peau » qui provient d'Elokim, transformant les ténèbres en lumière.

ולכן נאמר ויעש ה' אלקים לאדם ולאשתו כתנות עור⁴⁸ שני שמות כו'. וגם הפי' דשני שמות קאי לאדם ולאשתו לאדם עשה שם הוי"ה ולאשתו שם אלקים.

C'est pourquoi il est dit : « Havaya Elokim fit pour Adam et sa femme des vêtements de peau » — deux Noms, etc. L'interprétation est également que les deux Noms correspondent à « Adam et sa femme » : pour Adam, le Nom Havaya les fit [les vêtements], et pour sa femme, le Nom Elokim.

Voilà pourquoi le verset dit : « Havaya Elokim fit... des vêtements de peau », en employant les deux Noms. On peut également comprendre que les deux Noms correspondent à « Adam et sa femme » : Havaya fit le vêtement d'Adam, et Elokim celui de sa femme.

11 וחנוך היה תופר מנעלים⁴⁹ פי' לאחר שנתקן בחי' עור הנ"ל ע"י כתנות עור דאדם וחוה תפר מהם חנוך מנעלים כמ"ש ענין זה ע"פ מה יפו פעמיך בנעלים^{50, 51} כו' ע"ש.

« Et 'Hanokh était un artisan qui cousait des chaussures » : c'est-à-dire qu'après que le niveau de la peau mentionné plus haut eut été rectifié par les vêtements de peau d'Adam et de 'Hava, 'Hanokh en confectionna des chaussures, comme cela est expliqué à propos du verset « Que tes pas sont beaux dans tes sandales... », etc. ; voir là-bas.

Une tradition rapporte que 'Hanokh (Hénoch) était un artisan qui cousait des chaussures. Une fois la « peau » affinée par les vêtements d'Adam et de 'Hava, 'Hanokh en fit des chaussures ; voir le maamar sur « Que tes pas sont beaux dans tes sandales » (Song of Songs 7:2).

ומי"מ גם אילו לא חטא אדה"ר ולא היה קליפת נוגה מ"מ היה שייך עזר מבחי" כנגדו רק שהיה בחי' הכנגדו בדקות יותר.

Néanmoins, même si Adam, le premier homme, n'avait pas péché et qu'il n'y avait pas eu de kelipat noga, une aide provenant du niveau de ce qui lui est « opposé » aurait tout de même été pertinente ; seul le niveau de cette « opposition » aurait été plus subtil.

Même sans la faute et sans kelipat noga, l'« aide qui lui est opposée » aurait eu un rôle, mais sous une forme plus subtile.

SECTION 6 • 112-14

La séparation avant et après la faute

12 והוא שהיתה העבודה להעלות מתחת הפרס' כי יש בחי' פרסא בכל העולמות שמה שתחת הפרסא אינו ממהות שלמעלה מן הפרסא

C'est-à-dire que le service aurait consisté à élever ce qui se trouve sous la séparation ; car il existe un niveau de séparation dans tous les mondes, de sorte que ce qui se trouve sous la séparation n'est pas de même nature que ce qui se trouve au-dessus ;

Avant la faute, le service de l'homme aurait consisté à élever ce qui se trouve « sous la séparation » (parsa). Chaque monde possède une telle séparation, et ce qui se trouve en dessous est d'une nature différente de ce qui se trouve au-dessus.

כמו באדם יש בחי' פרסא שהוא חצר הכבד המפסיק ומבדיל והרי כל בחי' האדם המוח והלב וכל החושים הן למעלה מן הפרסא.

ainsi, chez l'homme, il existe un niveau de séparation : le diaphragme, qui interrompt et sépare ; or tous les aspects [principaux] de l'homme — le cerveau, le cœur et tous les sens — se trouvent au-dessus de cette séparation.

Dans le corps humain, le diaphragme constitue cette séparation : le cerveau, le cœur et les sens — les facultés supérieures — se trouvent au-dessus.

13 ומה שלמטה מן הפרסא אינו ע"ד מהות הכחות המעולים שלמעלה מהפרסא. ועד"ז יובן למעלה בענין בחינת פרסא שיש בעולמות דקדושה עצמן בין אצ"י לבריאה כו'.

Et ce qui se trouve au-dessous de la partition n'est pas de la nature des facultés supérieures qui se trouvent au-dessus d'elle. De même, on comprendra ce qu'il en est, en haut, du niveau de partition qui existe au sein même des mondes de sainteté, entre Atsilout et Béria, etc.

Ce qui se trouve au-dessous de la partition est d'une nature inférieure à celle des facultés supérieures qui se trouvent au-dessus. De même, en haut, même au sein de la sainteté, une partition sépare Atsilout (l'émanation divine) de Béria (l'existence créée).

לכן היה שייך להעלות מתחת הפרסא אף גם בבחי' היותו קודם החטא וזה היה ענין העזר כנגדו בכוונת הבריאה. אבל אחר החטא הוא עזר כנגדו ענין בירור קליפת נוגה.

C'est pourquoi il était pertinent d'élever ce qui se trouve au-dessous de la partition, même dans l'état qui précédait la faute ; tel était le rôle de « l'aide en face de lui » dans le dessein de la création. Mais après la faute, « l'aide en face de lui » désigne le raffinement de la kelipa Nogah.

Ainsi, même avant la faute, il fallait œuvrer à élever ce qui se trouve au-dessous de la partition ; telle était « l'aide en face de lui », prévue dans le dessein de la création. Après la faute, « l'aide en face de lui » devint le raffinement de la kelipa Nogah.

14 וזהו ענין ויגרש את האדם⁵² כו' ומ"מ גם בחי' זו נמשל לצפוי דק וקלוש שיוכל להיות ממנו אור חוזר.

Et c'est là le sens de « Il chassa l'homme... », etc. Néanmoins, ce niveau aussi est comparé à un revêtement fin et ténu, dont peut émaner une lumière réfléchie.

L'expulsion du Gan Eden (Genèse 3:24) reflète cet état plus grossier. Pourtant, même la kelipa Nogah est considérée comme un « revêtement fin », semblable à l'argent d'un miroir, à partir duquel peut émaner une lumière réfléchie.

כי ק"נ היא כלולה מטו"ר והוא חיות כל דברים המותרים כו' שנק' היתר שאינו אסור וקשור בידי החיצוי ויוכל להעלות הטוב בבחי' אור חוזר כו'.

Car la kelipa Nogah est composée de bien et de mal, et constitue la force vitale de toutes les choses permises, etc. Celles-ci sont dites hété (autorisées), car elles ne sont ni interdites ni liées aux mains des forces extérieures ; il est donc possible d'élever le bien sous forme de lumière réfléchie, etc.

La kelipa Nogah mêle le bien et le mal, et anime toutes les choses permises. Elles sont dites hété, « autorisées », car elles ne sont pas « liées » (assour, « interdites ») aux forces extérieures ; leur part de bien peut donc être élevée sous forme de lumière réfléchie.

SECTION 7 • 115

Le marié et la mariée

15 ובכ"ז יובן מה שאומרים בברכת חתנים בברכת שמח תשמח משמח חתן וכלה⁵³ ובברכה אחרונה שהיא

אשר ברא אומרים משמח חתן עם הכלה

Tout cela permet de comprendre ce que l'on dit dans les bénédictions nuptiales : dans la bénédiction « Réjouis abondamment », nous disons « qui réjouit le marié et la mariée » ; et dans la dernière bénédiction, qui est « Qui a créé », nous disons « qui réjouit le marié avec la mariée ».

Cela explique un détail des bénédictions nuptiales : la sixième bénédiction s'achève par « qui réjouit le marié et la mariée », tandis que la dernière s'achève par « qui réjouit le marié avec la mariée ».

פ"י כי הכלה היא בחי' מל'. תחלה היא מקבלת האור מהחתן שנמשך מעלמא דדכורא בעלמא דנוקבא. וזהו חתן וכלה.

Cela signifie que la mariée représente le niveau de Mal'hout. Tout d'abord, elle reçoit la lumière du marié, qui est attirée du monde masculin vers le monde féminin. C'est là le sens de « le marié et la mariée ».

La mariée représente Mal'hout. Tout d'abord, elle reçoit la lumière du marié, qui s'écoule du « monde masculin » vers le « monde féminin » : « le marié et la mariée », chacun dans son rôle.

אמנם אח"כ הוא משמח חתן עם הכלה שע"י הכלה הוא משמח את החתן שהרי נעשה לו עזר ממש ותוספת אור מבחי' כנגדו כנ"ל. וזהו שנעשית עטרה לבעלה:⁵⁴

Cependant, ensuite, c'est « qui réjouit le marié avec la mariée » : par l'intermédiaire de la mariée, Il réjouit le marié, car elle devient véritablement pour lui une aide et lui apporte un supplément de lumière du niveau de « en face de lui », comme expliqué plus haut. C'est ainsi qu'elle devient « la couronne de son mari ».

Ensuite, c'est « le marié avec la mariée » : par son intermédiaire, le marié est réjoui, puisqu'elle devient véritablement pour lui une « aide en face de lui », ajoutant de la lumière par réflexion. Ainsi devient-elle « la couronne de son mari ».

DANS LA AVODA

Une personne ne devrait pas considérer le corps, l'âme animale et les choses permises de ce monde uniquement comme des obstacles : ils sont « l'aide face à lui ». En servant D.ieu à travers eux — en « tannant la peau », en affinant kelipat noga et en élevant le bien qui s'y trouve — on transforme l'obscurité en lumière et l'on fait naître une lumière réfléchie qui s'élève plus haut que la seule révélation ; de même, la descente de l'âme dans un corps qui dissimule la lumière a pour but une élévation plus grande.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la lumière de Havaya, si elle était dévoilée, rendrait-elle impossible l'existence d'un monde distinct, et comment Elokim la rend-il possible ?
2. Qu'est-ce qui distingue la descente voulue de la lumière divine de l'« exil de la Chekhina » ?
3. Comment l'analogie du miroir explique-t-elle qu'une dissimulation puisse produire une lumière plus élevée que sa source, et pourquoi la couche doit-elle être fine ?
4. En quel sens le corps et l'âme animale sont-ils une « aide face à » l'âme divine ?
5. Comment les deux formulations finales des bénédictions du mariage expriment-elles la relation entre celui qui donne et celui qui reçoit, telle qu'elle est décrite dans le maamar ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 לא טוב היות האדם לבדו

Le maamar date de l'année 5571.

LA NOTE DE KEHOT

המאמר הוא משנת תקע"א. ב' הנחות אחרות במאמרי אדה"י פרשיות ע' מד, בשינויים קלים ממה שנדפס כאן עם איזה הגהות מהצ"צ. ונוסחא שני' שם ע' מז באריכות. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם הגהות באוה"ת בראשית כרך ו תרנ"ה, א (מלקו"ת לג' פרשיות כו, א). סיום המאמר נזכר בלקו"ת שמע"צ צב, סע"ב.

2 לא טוב היות האדם לבדו

Les paroles de D.ieu avant la création de la femme. Le maamar comprend «seul» comme une révélation sans entrave et l'«aide qui soit face à lui» comme la dissimulation qui fait advenir une lumière plus grande.

בראשית ב':י"ח Genesis 2:18

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹקִים לֹא-טוֹב הָיִית הָאָדָם לְבָדוֹ אֶעֱשֶׂה-לּוֹ עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ:

Et D.ieu dit : « Il n'est pas bon que l'homme soit seul ; je lui ferai une aide qui lui corresponde ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, יח.

3 כי שמש ומגן הוי"ה אלקים

«Car le soleil et le bouclier, c'est Havaya Elokim.» Havaya est comparé au soleil et Elokim au bouclier qui le tamise.

תהילים פ"ד:י"ב Psalms 84:12

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן ה' אֱלֹקִים יְהוָה וְכָבוֹד יְהוָה לֹא יִמְנָע-טוֹב לַהֲלָכִים בְּתַמִּימִם:

Car D.ieu est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce et gloire ; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 הוי"ה מלשון התהוות

L'Alter Rebbe y explique «Car le soleil et le bouclier, c'est Havaya Elokim»: de même qu'un voile protège du soleil afin que les créatures puissent le supporter, le Nom Elokim protège le Nom Havaya, qui signifie qu'il fait continuellement tout advenir à partir du néant.

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה 4:1 Tanya, Sha'ar HaYichud

כִּי הִנֵּה כְּתִיב: "כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן ה' אֱלֹקִים", פִּירוּשׁ, "מָגֵן" - הוּא נִתְּקַם לְשֶׁמֶשׁ, לְהִגֹּן שְׂיֻכְלוּ הַבְּרִיּוֹת לְסָבֵלוֹ, כְּמֵאמַר רַבּוֹתֵינוּ זְכוֹרֵנוּם לְבִרְכָּה: "לְעֵתִיד לָבָא הַקְדוּשׁ-בְּרוּךְ-הוּא מוֹצִיא חֲמָה מִנִּתְקָה, רִשְׁעִים נִידוֹנִין בָּהּ כו"ו. וְכֵן שֶׁהַנִּתְקַם מִגִּין בְּעֵד הַשֶּׁמֶשׁ, כֹּה שֵׁם "אֱלֹקִים" מִגִּין לְשֵׁם הַוְיָ"ה בְּרוּךְ-הוּא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תניא ח"ב פ"ד. ובאריכות בהמשך תרס"ו ע' תעו. ראה סה"מ ת"ש ע' 40. ובספר הערכים-חב"ד כרך ג ע' תנח. במאמרי אדה"י פרשיות בתיקון

5 דכולא כלא חשיבי

La déclaration du Zohar selon laquelle, devant D.ieu, tout est considéré comme rien ; l'Alter Rebbe l'applique à l'état dans lequel se trouverait la création si la lumière de Havaya était révélée.

ספר הזהר, הקדמה כ':קפ"ח-20:188-22:199 Zohar, Introduction

Rabbi Shiméon commença alors son discours sur les préceptes de la Torah. Il dit : « Les préceptes de la Torah que le Saint, béni soit-Il, a donnés à Israël sont tous résumés dans le premier chapitre de la Genèse. "Au commencement, D.ieu créa..."¹ Le reste de ce chapitre tient davantage de la Ra'aya Mehemna que du Zohar. Il contient le premier de tous les préceptes, à savoir la crainte de D.ieu, comme il est écrit : "La crainte de D.ieu est le commencement de la sagesse" (Ps. 111:10), ainsi ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

6 שם אלקים מלשון שררה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה רש"י בראשית ל, ב.

7 כי אין מלך בלא עם

Le Nom Elokim y est l'attribut de rigueur et de contraction, un bouclier et un voile pour Havaya qui dissimule la lumière créatrice afin que les créatures ne soient pas annihilées; cette contraction est elle-même une bonté, qui permet au monde d'être construit.

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה 6:7-8 Tanya, Sha'ar HaYichud

אֲךָ בְּאֵמֶת, אֵין הַמְּשַׁל דּוֹמָה לְנִמְשָׁל כָּלָל, כִּי הַנְּשָׁמָה וְהַגּוֹף הֵם בְּאֵמֶת נִפְרָדִים זֶה מִזֶּה בְּשֶׁרֶשׁ, כִּי אֵין הַתְּהוּת שֶׁרֶשׁ הַגּוֹף וְעֶצְמוֹתוֹ - מְנַשְׁמָתוֹ, אֶלָּא - מְטָפוֹת אֲבִיו וְאִמּוֹ, וְגַם אַחֲרֵי כֵן, אֵין גִּידוּל מְנַשְׁמָתוֹ לְבִדְדָה, אֶלָּא עַל יְדֵי אֲכִילַת וְשִׁתִּית אִמּוֹ כֹּל תִּשְׁעָה חֲדָשִׁים, וְאַחֲרֵי כֵן עַל יְדֵי אֲכִילָתוֹ וְשִׁתִּיתוֹ בְּעֶצְמוֹ, מִהֲשֹׁאֵינֵינוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ, שֶׁכֹּל עֲצָמוֹתָם וּמִהוּתָם נִתְּהוּהָ מֵאֵין וְאֶפֶס הַמּוֹחֵלֵט - רַק בְּדִבְרֵי ה' וְרוּחַ פִּיו יִתְבָּרַר, וְגַם עֲדִיין נֶעֱבַד דְּבַר ה' ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

בחי' וישב לח, ל. עמק המלך שער שעשועי המלך רפ"א, תניא ח"ב פ"ו. וראה במ"מ למאמרי אדה"י פרשיות לע' תרלא. ראה באוה"ת סוכות ע' אשתלא. האזינו ע' איתרמא שמצ"י לכמה מקומות. ראה לקמן נג, ד. במאמרי אדה"י פרשיות ע' מד נוסף כאן הגה"ה מהצ"צ: "והתהוות בחי' עם ונפרדי הוא ע"י המגן ונתרת שמבחי' ש' אלקים וכמ"ש בלק"א ח"ב פ"ד לכן שם אלקי הוא לי שררה כי ע"י שם זה הוא שנעשה בחי' המלוכה שהיא על בחי' עם ונפרדי דייקא". ובאוה"ת בראשית כרך ו תרנ"ה, א (מלקו"ת)

לג"פ) "וזהו הקדמה למה שמפרש אח"כ שגם הביטול היש נמשך משי אלקי והיינו שהמכוון שנעשה יש ודבר נפרד, לא שישארו כך כ"א שיהיו בבחי' ביטול היש, וזהו הכוונה שאין מלך בלא עם" ע"ש.

8 כי אין מלך בלא עם
Rabbenou Ba'hya explique que le Nom Elokim dans le récit de la création désigne le Roi du monde, « car il n'est pas de roi sans peuple ».

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30 ל"ח: בראשית ל"ח: רבנו בחיי, בראשית ל"ח:30

9 ושכנתי בתוכם
« Fais-Moi un Sanctuaire et Je résiderai en leur sein. » L'Alter Rebbe dérive le nom Chekhina de ce verbe: la Présence de D.ieu réside au sein de la création.

Exodus 25:8 ח"ח:25 שמות

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

Qu'ils me fassent un sanctuaire, afin que j'habite parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כה, ח.

PARAGRAPHE 3

10 גלו לאדום שכינה עמהם, גלו לבבל כו'

Le Talmud enseigne que partout où Israël fut exilé, la Chekhina l'accompagna. Il introduit la notion d'exil de la Chekhina.

Megillah 29a:4 ד"ד:29 מגילה

תנ"א, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שכל מקום שגלו — שכינה עמהם. גלו למצרים — שכינה עמהם, שנאמר: "הנגלה נגליתי לבית אביה בהיותם במצרים וגו'". גלו לבבל — שכינה עמהם, שנאמר: "למענכם שלחתי בבלה". ואף כשהן עתידין ליגאל — שכינה עמהם, שנאמר: "ושב ה' אלקיך את שבותך". "והשיב" לא נאמר, אלא "ושב". מלמד שהקדוש ברוך הוא שב עמהם מבין הגליות.

Il fut enseigné : Rabbi Shimon bar Yohaï dit : « Viens et vois combien Israël est cher à D.ieu : ... partout où ils furent exilés, la Shekhina (la Présence divine de D.ieu) les accompagna. Ils furent exilés en Égypte, et la Shekhina était avec eux, comme il est dit : "Ne me suis-je pas révélé à la maison de ton père lorsqu'ils étaient en Égypte ?" (II Samuel 2:27). Ils furent exilés à Babylone, et la Shekhina était avec eux, comme il est dit : "C'est à cause ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTE DE KEHOT

ספרי מטות לה, לד. מגילה כט, א. ראה גם לקמן יא, א. לח, א. נא, א. ראה גם קטז, ג. קיח, א.

11 וצבא השמים
« Et l'armée des cieux se prosterne devant Toi. » Les anges, bien qu'ils soient des êtres réels, s'annulent devant D.ieu : ils illustrent la « chose » annulée dans le « néant ».

Nehemiah 9:6 ו"ו:9 Nehemiah

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לה משתחווים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

12 שו"ה בחי' — יש ודבר
Variante: « une chose et une entité séparées (dans plusieurs manuscrits : distinctes) de Sa divinité ».

LA NOTE DE KEHOT

בפרשיות ע' מה: "יש ודבר נבדל [בכמה כת"י — נפרד] מאלקותו ית"י".

PARAGRAPHE 4

13 כל הנקרא בשמי

« Quiconque est appelé par Mon Nom, et que J'ai créé pour Ma gloire. » La « gloire » de D.ieu est l'annulation devant Lui de la « chose » créée.

Isaiah 43:7 ו"ז:43 ישעיהו

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף-עשיתיו:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מז, ז.

14 לי יאורי

La vantardise de Pharaon: « Mon fleuve est à moi, et je me suis fait moi-même » — l'attitude d'une puissance qui se considère indépendante de D.ieu.

Ezekiel 29:3 ג"ט:29 יחזקאל

דבר ואמרת לה-אמר אדוני ה' הנני עליך פרעה מלך-מצרים התנים הגדול הרבץ בתוך יארי אשר אמר לי יארי ואני עשיתני:

parle et dis : Ainsi parle D.ieu : Voici, Je suis contre toi, Pharaon, roi d'Égypte, grand dragon qui se couche au milieu de ses fleuves, qui a dit : « Mon fleuve est à moi, et je l'ai fait pour moi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל כט, ג.

15 דקרו לי אלקא דאליקא

Le Talmud dit que les nations appellent D.ieu « le D.ieu des dieux »: elles Le reconnaissent comme suprême tout

en attribuant l'indépendance à leurs propres puissances.

Menachot 110a:5-6 ר"א:ה"י

איתיביה רב שימי בר חייה לרב (מלאכי א, יא) ממזרח שמש ועד מבוא גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר ר' יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות קי, א.

PARAGRAPHE 5

16

במראה אליו אתודע

«C'est dans une vision que Je Me fais connaître à lui», parole adressée au sujet des prophètes. L'Alter Rebbe comprend mar'a comme «miroir», appellation de la Chekhina.

Numbers 12:6 י"ב:ו

וַיֹּאמֶר שְׁמֹעוֹנָא דְבָרִי אִם־יִהְיֶה נְבִיאָכֶם הוּא בְּמִרְאָה אֵלָיו אֲתוּדַע בְּחִלּוֹם אֲדַרְבֵּרֶבּוּ:

Et Il dit : « Écoutez donc Mes paroles : s'il y a parmi vous un prophète, Moi, D.ieu, Je me fais connaître à lui dans une vision, Je lui parle dans un rêve. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יב, ו.

PARAGRAPHE 6

17

אשת חיל עט"ב

«Une femme vaillante est la couronne de son mari.» Le récepteur (Mal'hout) s'élève et devient la couronne au-dessus du donneur.

Proverbs 12:4 ד"ד:ו

אִשְׁת־חֵיל עֲטֹרַת בְּעָלָהּ וְכִרְקָב בְּעַצְמוֹתָיו מְבִישָׁהּ:

La femme vertueuse est une couronne pour son mari ; mais celle qui agit honteusement est comme une pourriture dans ses os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יב, ד.

18

והי אור הלבנה

Dans l'avenir, la lumière de la lune égalera celle du soleil : la lumière réceptrice et réfléchie s'élèvera jusqu'au niveau de sa source.

Isaiah 30:26 ו"כ:ו

וְהָיָה אֹרֶחַ־הַלְבָנָה כְּאֹרֶחַ הַחֲמָה וְאֹרֶחַ הַחֲמָה יִהְיֶה שְׁבַע־תַּיִם כְּאֹרֶחַ שֶׁבַע הַיָּמִים בְּיוֹם הַבֹּשֶׁת הַיָּתִישָׁר עִמּוֹ וּמִחֵץ מִכְתּוֹ יִרְפָּא:

Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante, comme la

לא טוב היות האדם לבדו אעשה לו עזר כנגדו

lumière des sept jours, au jour où D.ieu pansera la blessure de Son peuple et guérira le coup de sa plaie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"ל, כו.

19

עולת שבת בשבתו

L'offrande du Chabbat; ola («holocauste») signifie aussi «élévation», et évoque l'élévation de la lumière réfléchie.

Numbers 28:10 י"ח:י

עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבְּתוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ:

C'est l'holocauste de chaque Chabbat, outre l'holocauste perpétuel et sa libation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כח, י.

20

בעולת בעל

«Elle est l'épouse d'un mari» — l'expression que les Sages interprètent dans Kesubos.

Genesis 20:3 ג"ג:ו

וַיָּבֹא אֱלֹקִים אֶל־אַבְיִמֶלֶךְ בְּחִלּוֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה מֵת עַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהוּא בְּעֹלַת בְּעַל:

Mais D.ieu vint vers Abimélech en songe, pendant la nuit, et lui dit : « Voici, tu vas mourir à cause de la femme que tu as prise, car elle est l'épouse d'un homme. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

Les Sages interprètent «l'épouse d'un mari» par «elle s'élève avec l'élévation de son mari». L'Alter Rebbe applique cela à l'élévation du récepteur (Mal'hout).

Ketubot 61a:3 א"א:ג

וּפְשִׁיטָנָא לְקַח מִהָא: עוֹלָה עִמּוֹ וְאִינְתָּה יוֹרְדָתָ עִמּוֹ. אָמַר רַב הוֹנָא: מֵאֵי קָרָאָה — וְהִיא בְּעוֹלַת בְּעַל, בְּעֹלֵיתוֹ שֶׁל בְּעַל, וְלֹא בִּירִידָתוֹ שֶׁל בְּעַל. רַבִּי אֱלֶעָזָר אָמַר מִהָכָא: "כִּי הִיא הָיְתָה אִם כָּל חַיִּי, לְחַיִּים נִיתְּנָה, וְלֹא לְצַעַר נִיתְּנָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

22

ע"פ הראיני את מראיך

Le discours auquel il est fait référence: «Montre-moi ton apparence» conseille à l'âme de se souvenir qu'elle n'est qu'un «reflet» descendu en vue de s'élever et de retourner; cela éveille une grande compassion pour l'étincelle divine en elle et, par la techouva, rend sa Torah et ses mitsvot plus douces et plus lumineuses.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש יז, ג. בלקו"ת שמע"צ צב, סע"ב מצ"ל לזכר.

23

הראיני את מראיך

«Montre-moi ton apparence.» Dans le discours auquel il est fait référence, ces mots sont compris comme un rap-

ראה לקו"ש ח"ה ע' 22.

pel à l'âme qu'elle est descendue dans le corps comme un « reflet », en vue de son élévation.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב': יי"ד

יוֹנְתִי בְּחֻגֵי הַסֵּלַע בְּסֹתֵר הַמְדֻרְגָּה הָרְאִינִי אֶת־מִרְאֶיךָ הַשְּׁמִיעֵנִי אֶת־
קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עָרֵב וּמִרְאֶיךָ נָאוֹה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

24 ויעש ה' אלקים לאדם ולאשתו כתנות עור

D.ieu revêtit Adam et Chavah de vêtements de peau ; l'Alter Rebbe interprète le vêtement comme une dissimulation qui produit une lumière réfléchie.

Genesis 3:21 בראשית ג': כ"א

וַיַּעַשׂ ה' אֱלֹקִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כְּתָנֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם:

Et D.ieu fit pour Adam et pour sa femme des vêtements de peau, et les en vêtit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ג', כא. במאמרי אדה"י פרשיות ע' מה נוסף הגהת הצ"צ: "והוא ענין כתנות אור באלף". וראה במאמרי אדה"י כתובים ח"א ע' קכט, וע' קלא. כתובים כרך ב ע' נט. אוה"ת נ"ך כרך ג ע' אישנ. וראה שלי"ה רצו, ב.

25 לא טוב היות האדם לבדו

Interprétation à présent : « seul » désigne la révélation et l'annulation totales ; l'« aide qui lui est opposée » est la dissimulation qui engendre une lumière supérieure.

Genesis 2:18 בראשית ב': י"ח

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹקִים לֹא־טוֹב הָיִית הָאָדָם לְבָדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ:

Et D.ieu dit : « Il n'est pas bon que l'homme soit seul ; je lui ferai une aide qui lui corresponde ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 על הכסא דמות כמראה אדם

Ézéchiél voit sur le trône « une apparence semblable à celle d'un homme » — l'« Adam supérieur », le Nom Mah.

Ezekiel 1:26 יחזקאל א': כ"ו

וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ כְּמִרְאָה אֲבֹן־סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶף דְּמוּת כְּמִרְאָה אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

27 פי וענין היות האדם לבדו . למעלה בבחי' יחוי"ע

Le Rabbi développe cette interprétation de « l'homme seul » comme l'état de l'unité supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

שו"ה בביטול — אליו ית'

La glose du Tséma'h Tsédek ajoute ici : « Tel est le sens de "seul" (levado) : qu'il y ait annulation, car en vérité, il n'y a rien d'autre que Lui (milevado). »

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"י פרשיות ע' מו הגה"ה מהצ"צ: "שוהו פי לבדו שיהי בחי ביטול כמו שבאמת אין עוד מלבדו".

29 שיהי עזר וסיוע מבחי' כנגדו

Autre développement sur l'aide qui provient du côté opposé, auquel renvoie la note (avec Pardes Rimmonim, entrée « Maarav »).

LA NOTE DE KEHOT

ראה פרדס ערך מערב. ובאוה"ת פי מסעי ע' אישנ.

PARAGRAPHE 8

30 צחוק עשה לי אלקים

Paroles de Sarah à la naissance de Yits'hak. L'Alter Rebbe les interprète comme annonçant le rire et le plaisir futurs provenant du Nom Elokim.

Genesis 21:6 בראשית כ"א: ו'

וַתֹּאמֶר שָׂרָה צָחַק עָשָׂה לִי אֱלֹקִים כְּלִי־הַשְּׂמִיעַ יִצְחָק־לִי:

Et Sarah dit : « D.ieu m'a fait rire ; quiconque l'apprendra rira de moi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כא, ו. מכאן עד סיום המאמר יש שינויים בפרשיות ע' מו. וראה שם ההוספה מכת"י ב.

31 עדיעבור עמך ה'

Tiré du Chant de la Mer ; le verset est ici interprété comme une révélation qui « dépasse » le Nom Havaya.

Exodus 15:16 שמות ט"ו: ט"ז

תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אִימָתָה וַפָּחַד בְּגִדְלָם זְרוּעָה יִדְמוּ כְּאֶבֶן עֲדִי־עֹבֵר עִמָּךְ
Havayah עֲדִי־עֹבֵר עִם־יְיָ קִנִּיתָ:

La terreur et l'effroi s'abattirent sur eux ; par la grandeur de Ton bras, ils demeurèrent immobiles comme une pierre, jusqu'à ce que passe Ton peuple, D.ieu, jusqu'à ce que passe le peuple que Tu as acquis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, טז.

32 לא ישב אדם שם

« Un pays où nul homme n'a habité » ; le verset est interprété comme désignant un niveau qui dépasse « Adam », le Nom Mah.

Jeremiah 2:6 ירמיהו ב': ו'

וְלֹא אָמְרוּ אִיָּה ה' הַמַּעֲלָה אֶתְנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמּוֹלִידָה אֶתְנוּ בְּמִדְבָּר
בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוֹחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצִלְמוֹת בְּאֶרֶץ לֹא־עֹבֵר בָּהּ אִישׁ וְלֹא־יֹשֵׁב
אָדָם שָׁם:

Et ils n'ont pas dit : « Où est D.ieu, qui nous a fait monter du pays d'Égypte, qui nous a conduits à travers le désert, à travers une terre de solitudes et de fosses, à travers une terre de sécheresse et d'ombre de mort, à travers une terre où nul homme n'a passé et où nul n'a habité ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דרמיי ב, ו.

33 כמ"ש ע"פ בעטרה שעטרה לו אמו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה ללקו"ת במדבר ד, ג. שה"ש כב, ב. הענין מובא בכ"מ בדא"ה.

34 בעטרה שעטרה לו אמו

« Avec la couronne dont sa mère l'a couronné » ; l'Alter Rebbe renvoie à son explication de ce verset concernant le niveau qui dépasse Havaya.

Song of Songs 3:11א"י שיר השירים

צֶאֱנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְכָּה שְׁלֵמָה כְּעֶטְרָה שֶׁעֲטָרָהּ לִלּוּ אִמּוֹ בָּיּוֹם חֲתֻנָּתָהּ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבָבוֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 ישמח ה' במעשיו . כמ"ש במ"א

On y explique que le travail présent consiste à servir Elokim en transformant les ténèbres en lumière ; lorsque les raffinements seront achevés, « D.ieu se réjouira de Ses œuvres », et le rire et le plaisir se révéleront, ce qui explique que Yits'hak porte le nom du futur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן יח, א. לקו"ת שמע"צ פד, א ואילך. פח, ד ואילך.

36 ישמח ה' במעשיו

« D.ieu se réjouira de Ses œuvres » : le plaisir divin du monde futur.

Psalms 104:31א"י תהילים ק"ד

יְהִי כְבוֹד ה' לְעוֹלָם יִשְׂמַח ה' בְּמַעֲשָׁיו:

Que la gloire de D.ieu demeure à jamais ; que D.ieu se réjouisse de Ses œuvres !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

37 והנה אחר חטא אדה"ר

Développement parallèle sur les vêtements après la faute d'Adam.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם סה"מ אדה"ר כתובים כרך א ע"י קכט. ספר החקירה סח, ב.

38 היי הכסוי וההעלם דק ביותר

Le Tséma'h Tsédek commente que le voile subtil d'avant la faute était comme la séparation entre Atsilout et Béria, qui

relevait du niveau de chashmal.

LA NOTE DE KEHOT

בספר החקירה סח, ב ובאוה"ת בראשית תלח, ב מציין כ"ק אדמו"ר הצ"צ ע"ז "ע"ד הפרסא שבין אצילות לבריאה שהי' מבחי' חשמל" ע"ש. ראה במאמרי אדה"ר כתובים-א ע"י קכט.

39 ויניחהו בג"ע

D.ieu plaça Adam dans le jardin d'Éden ; avant la faute, le voile était assez subtil pour convenir à Éden.

Genesit 2:15ו"ט'ראשית

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וַיְנַחֵהוּ בְּגֶן-עֵדֶן לְעֲבֹדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, טו.

40 כי הנה עיקר יניקת החיצונים

Un passage d'ici y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקע"א ע"י נו מובא קטע מכאן. ראה אוה"ת נ"ך ע"י אשל. בספר החקירה ובאוה"ת שם: "ולעיל נתי' שע"י העור הוא הבירור וי"ל שניהם אמת היינו שע"י העור יוצא הפסולת לחוץ והפנימית נשאר בפנים". עכ"ל שם.

41 כרחל לפני גווי' נאלמה

« Comme une brebis muette devant ceux qui la tondent » ; la tonte de la laine évoque les cheveux par lesquels les forces extérieures reçoivent leur nourriture.

Isaiah 53:7ו"ז'שעיהו

נִגַּשׁ וְהוּא נֶעְנֶה וְלֹא יִפְתַּח-פִּיו כִּשֶׁה לְטֹבַח יוֹכֵל וְכָרְחַל לִפְנֵי גוֹזִיָּה נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

Il fut opprimé, bien qu'Il se soit humilié, et n'ouvrit pas la bouche ; comme un agneau mené à l'abattoir, et comme une brebis muette devant ceux qui la tondent ; ainsi n'ouvrit-Il pas la bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נג, ז. בספר החקירה ובאוה"ת שם מציין ע"ז "וכמ"ש מזה בלקו"ת פ' צו ופ' פנחס בד"ה את קרבני לחמי, ובד"ה אלה מסעי".

42 צו את קרבני

Le verset de l'offrande quotidienne, au sujet duquel le maamar de l'Alter Rebbe dans Pin'has explique la brebis, sa laine et sa peau.

Numbers 28:2כ"ח'במדבר

צו אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת-קֶרְבְּנִי לַחֲמִי לְאִשֵּׁי יִיחַ נִחְיִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 כמ"ש גבי פרה אדומה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פרה ב, ה.

44 היו בה שתי שערות בתוך גומא א' פסולה

Une vache rousse ayant deux poils noirs ou blancs poussant d'un même follicule est invalide ; cela montre que les poils poussent à partir des follicules de la peau.

Mishnah Parah 2:5ה"ה פרה ב'ה"ה

היו בה שתי שערות שחורות או לבנות בתוך גומא אחת, פסולה. רבי יהודה אומר, אפלו בתוך כוס אחד. היו בתוך שני כוסות והן מוכיחות זו את זו, פסולה. רבי עקיבא אומר, אפלו ארבע, אפלו חמש, והן מפזרות, יתלש. רבי אליעזר אומר, אפלו חמשים. רבי יהושע בן בתירא אומר, אפלו אחת בראשה ואחת בזנבה, פסולה. היו בה שתי שערות, עקרון משחיר וראשון מאדים, עקרון מאדים וראשון משחיר, הכל הולך אחר הנראה, דברי רבי מאיר. ...

Si deux poils noirs ou blancs poussaient dans un même follicule, elle était invalide. Rabbi Juda dit : dans un même kos ; s'ils poussaient dans deux kosot adjacents, elle était invalide. Rabbi Akiva dit : même s'il y en avait quatre ou cinq, s'ils étaient dispersés, on pouvait les arracher. Rabbi Éliézer dit : jusqu'à cinquante. Rabbi Yehoshua ben Bétéra dit : même si elle n'en avait qu'un sur la tête et un sur la queue, elle était invalide. Si elle avait deux poils dont les racines étaient noires ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

45 ובפרק העור והרוטב

Le Talmud note qu'une peau possède des perforations par lesquelles passent les poils et statue qu'une perforation sur laquelle l'encre passe n'est pas considérée comme un trou. Cela illustre le rapport entre la peau et les poils.

Chullin 119b חולין קי"ט ב

LA NOTE DE KEHOT

חולין קיט, ב.

46 צו . את קרבני

Le maamar cité explique que les agneaux de l'offrande quotidienne incarnent la compassion, « comme une brebis devant ceux qui la tondent » ; la laine ne peut pousser à partir de la chair que grâce à l'interposition de la peau et, dans les mondes supérieurs, les « cheveux » sont des combinaisons de lettres investies dans les mondes inférieurs pour devenir des êtres distincts, au moyen d'un écran de séparation.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פנחס ע"ה, ג. וראה גם באוה"ת משפטים ע" אירכא.

PARAGRAPHE 10

47 עובד אלקים

« Entre celui qui sert D.ieu et celui qui ne Le sert pas. » L'Alter Rebbe interprète « sert » (oved) comme « travaille »

(comme dans le tannage), c'est-à-dire affine la dissimulation d'Elokim.

Malachi 3:18ה"ח מלאכי ג'

וּשְׁכַתְּם וּרְאִיתֶם בֵּין צַדִּיק לְרָשָׁע בֵּין עֹבֵד אֱלֹהִים לְאִשָּׁר לֹא עֹבֵדוֹ:

Alors vous distinguerez de nouveau entre le juste et le méchant, entre celui qui sert D.ieu et celui qui ne Le sert pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 ויעש ה' אלקים לאדם ולאשתו כתנות עור

Les deux Noms du verset sont interprétés comme désignant le raffinement de la peau, ou comme correspondant à Adam et à sa femme.

Genesis 3:21א"כ בראשית ג'

וַיַּעַשׂ ה' אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כְּתָנֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם:

Et D.ieu fit pour Adam et pour sa femme des vêtements de peau, et les en vêtit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

49 וחנוך הי' תופר מנעלים

Le nom « 'Hanokh » y est expliqué comme dérivant de hinoukh (éducation), et son lien particulier avec la chaussure y est exposé.

LA NOTE DE KEHOT

ראה עמק המלך שער קרית ארבע פצ"ד בשם מדרש. בענין שם "חנוך" ראה באוה"ת בראשית כרך ב דרושים לחנוכה שב, ב שהוא מלשון "חנינוך" והשייכות דוקא לנעל.

50 ע"פ מה יפו פעמיו בנעלים

Le maamar cité explique l'affirmation selon laquelle Sandal[fon] tresse des couronnes pour son Maître à partir des prières d'Israël, et note que « sandal » est le mot du Tar-goum pour désigner une chaussure.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש מג, ג ואילך.

51 מה יפו פעמיו בנעלים

« Que tes pas sont beaux dans tes sandales. » L'Alter Rebbe renvoie à son maamar sur ce verset pour expliquer le sens de la chaussure.

Song of Songs 7:2ב'ז:2 שיר השירים

מַה־יָּפֹ פַּעְמֶיךָ בְּנַעְלִים בְּתַנְדִּיב חֲמוּקֵי יְרֵכֶיךָ כְּמוֹ תְּלָאִים מַעֲשֵׂה יָדַי אִמֵּן:

Que tes pas sont beaux dans tes sandales, fille de prince ! Les courbes de tes hanches sont comme les mailloons d'une chaîne, œuvre des mains d'un artisan habile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

52 ויגרש את האדם

L'expulsion d'Adam du Gan Eden, qui reflète la dissimula-

tion plus grossière après la faute.

בראשית ג:כ"ד Genesis 3:24

וַיִּגְרֹשׁ אֶת־הָאָדָם וַיִּשְׁכַּן מִקְדָּם לְגַן־עֵדֶן אֶת־הַכְּרָבִים וְאֵת לֶחֶט הַחֶרֶב
הַמִּתְהַפֶּכֶת לְשֹׁמֵר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים:

Il chassa l'homme ; et Il plaça à l'est du jardin d'Éden les chérubins et l'épée flamboyante qui tournoyait en tous sens, pour garder le chemin de l'arbre de vie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ג, כד.

PARAGRAPHE 15

53

משמח חתן וכלה

Le texte des bénédictions nuptiales : la sixième s'achève par « qui réjouit le marié et la mariée », la septième par « qui réjouit le marié avec la mariée ».

כתובות ח' א:ה'-ו' Ketubot 8a:5-6

"שִׂמְחַת תְּשִׁמְחַת רִיעִים הָאֵהוּבִים, כְּשִׂמְחַת צִירָה בְּגֵן עֵדֶן מִקְדָּם, בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשִׁמְחַת חֵתָן וְכֵלָה". "בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מִלֵּךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּרָא שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה, חֵתָן וְכֵלָה, גִּילָה, רִינָה, דִּיצָה, חֲדוּה, אֲהָבָה וְאַחֲוָה וְשָׁלוֹם וְרִיעוּת. מְהֵרָה ה' אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבַחֲצוֹת יְרוּשָׁלַיִם קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה, קוֹל חֵתָן וְקוֹל כֵּלָה, קוֹל מְצֻהֵלוֹת חֲתָנִים מְחוּפָּתִים וְנָעָרִים מְמֻשָּׁתִים נְגִינָתָם, בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשִׁמְחַת חֵתָן עִם הַכֵּלָה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

54

עטרה לבעלה

« Une femme de valeur est la couronne de son mari » : celle qui reçoit et ajoute de la lumière devient la couronne de celui qui donne.

משלי י"ב:ד Proverbs 12:4

אִשְׁת־חַיִל עֲטֶרֶת בַּעֲלָהּ וְכִרְקָב בַּעֲצָמוֹתָיו מִבִּישָׁה:

La femme vertueuse est une couronne pour son mari ; mais celle qui agit honteusement est comme une pourriture dans ses os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/bereishis/5/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak